

EURÓPSKY HOSPODÁRSKY PRIESTOR
SPOLOČNÝ VÝBOR EHP

ROZHODNUTIE SPOLOČNÉHO VÝBORU EHP

č. 78/2004

z 8. júna 2004,

ktorým sa mení a dopĺňa príloha XIV (Hospodárska súťaž), Protokol č. 21 (o implementácii pravidiel hospodárskej súťaže, vzťahujúcich sa na podniky), Protokol č. 22 [o definícii výrazov „podnik“ a „obrat“ (článok 56)] a Protokol č. 24 (o spolupráci v oblasti kontroly koncentrácií) k Dohode o EHP

SPOLOČNÝ VÝBOR EHP,

so zreteľom na Dohodu o Európskom hospodárskom priestore, zmenenú a doplnenú Protokolom upravujúcim Dohodu o Európskom hospodárskom priestore, ďalej len „dohoda“, najmä na jej článok 98,

keďže:

- (1) Príloha XIV k dohode bola zmenená a doplnená Dohodou o účasti Českej republiky, Estónskej republiky, Cyperskej republiky, Litovskej republiky, Lotyšskej republiky, Maďarskej republiky, Maltskej republiky, Poľskej republiky, Slovinskej republiky a Slovenskej republiky v Európskom hospodárskom priestore, podpísanou 14. októbra 2003 v Luxembursku⁽¹⁾.
- (2) Protokol č. 21 k dohode bol zmenený a doplnený Dohodou o účasti Českej republiky, Estónskej republiky, Cyperskej republiky, Litovskej republiky, Lotyšskej republiky, Maďarskej republiky, Maltskej republiky, Poľskej republiky, Slovinskej republiky a Slovenskej republiky v Európskom hospodárskom priestore, podpísanou 14. októbra 2003 v Luxembursku.
- (3) Protokol č. 22 k dohode doteraz nebol zmenený a doplnený Spoločným výborom EHP.
- (4) Protokol č. 24 k dohode doteraz nebol zmenený a doplnený Spoločným výborom EHP.

⁽¹⁾ Ú. v. EÚ L 130, 29.4.2004, s. 3.

- (5) Článok 57 k dohode poskytuje právny základ na kontrolu koncentrácií v rámci Európskeho hospodárskeho priestoru.
- (6) Článok 57 sa musí uplatňovať v súlade s protokolmi 21 a 24 a prílohou XIV, ktoré ustanovujú pravidlá upravujúce kontrolu koncentrácií.
- (7) Nariadenie Rady (EHS) č. 4064/89 z 21. decembra 1989 o kontrole koncentrácií medzi podnikmi ⁽¹⁾, naposledy zmenené a doplnené nariadením (ES) č. 1310/97 ⁽²⁾, je zahrnuté v prílohe XIV a v protokole 21 a uvedené v Protokole č. 24 k dohode.
- (8) Príloha XIV a Protokol č. 21 boli zmenené a doplnené rozhodnutím Spoločného výboru EHP č. 27/1998 z 27. marca 1998 ⁽³⁾, ktoré zahŕňa nariadenie Rady (ES) č. 1310/97 z 30. júna 1997, ktorým sa mení a dopĺňa nariadenie (EHS) č. 4064/89, do dohody v súlade s cieľom o udržanie dynamického a homogénneho EHS, založeného na spoločných pravidlách a rovnakých podmienkach hospodárskej súťaže.
- (9) Nariadenie (ES) č. 1310/97, ktorým sa mení a dopĺňa nariadenie (EHS) č. 4064/89, mení a dopĺňa článok 5 odsek 3 tohto nariadenia. Je vhodné zodpovedajúco zmeniť a doplniť protokol 22 k dohode;
- (10) Nariadenie Rady (ES) č. 139/2004 z 20. januára 2004 o kontrole koncentrácií medzi podnikmi (Nariadenie ES o fúziách) ⁽⁴⁾ ruší a nahrádza nariadenie (ES) č. 4064/89;
- (11) Nariadenie (ES) č. 139/2004 by sa malo začleniť do prílohy XIV a Protokolu č. 21 a malo by byť uvedené v Protokole č. 24 k dohode, aby sa zachovali rovnaké podmienky hospodárskej súťaže v rámci EHP,

ROZHODOL TAKTO:

Článok 1

Príloha XIV k dohode sa mení a dopĺňa tak, ako je ustanovené v prílohe I k tomuto rozhodnutiu.

Článok 2

Protokol č. 21 k dohode sa mení a dopĺňa tak, ako je ustanovené v prílohe II k tomuto rozhodnutiu.

Článok 3

Protokol č. 22 k dohode sa mení a dopĺňa tak, ako je ustanovené v prílohe III tohto rozhodnutia.

Článok 4

Protokol č. 24 k dohode sa nahrádza tak, ako je ustanovené v prílohe IV k tomuto rozhodnutiu.

⁽¹⁾ Ú. v. ES L 395, 30.12.1989, s. 1.

⁽²⁾ Ú. v. ES L 180, 9.7.1997, s. 1.

⁽³⁾ Ú. v. ES L 310, 19.11.1998, s. 9 a dodatok EHS č. 48, 19.11.1998, s. 190.

⁽⁴⁾ Ú. v. EÚ L 24, 29.1.2004, s. 1.

Článok 5

Znenia nariadenia (ES) č. 139/2004 v islandskom a nórskom jazyku, ktoré sa majú uverejniť v dodatku EHS *Úradného vestníka Európskej únie*, sú autentické.

Článok 6

Toto rozhodnutie nadobúda účinnosť 9. júna 2004 za predpokladu, že sa Spoločnému výboru EHP predložili všetky oznámenia podľa článku 103 odsek 1 dohody (*).

Článok 7

Toto rozhodnutie sa uverejní v časti EHP a v dodatku EHP *Úradného vestníka Európskej únie*.

V Bruseli 8. júna 2004

Za Spoločný výbor EHP
predseda
S. GILLESPIE

(*) Žiadne ústavné požiadavky nie sú uvedené.

PRÍLOHA I

Znenie bodu 1 [nariadenie Rady (EHS) č. 4064/89] v prílohe XIV k dohode sa nahrádza takto:

„**32004 R 0139**: nariadenie Rady (ES) č. 139/2004 z 20. januára 2004 o kontrole koncentrácií medzi podnikmi (Nariadenie ES o fúziách) (Ú. v. EÚ L 24, 29. 1. 2004, s. 1).

Na účely dohody sa ustanovenia nariadenia upravujú týmto spôsobom:

- a) V článku 1 odsek 1 sa slová ‚alebo príslušné ustanovenia v Protokole č. 21 a Protokole č. 24 k Dohode o EHP‘ vkladajú za slová ‚Bez toho, aby bol dotknutý článok 4 odsek 5‘;

ďalej výraz ‚v rozsahu spoločenstva‘ sa nahrádza výrazom ‚v rozsahu spoločenstva alebo EZVO‘.

- b) V článku 1 odsek 2 sa výraz ‚v rozsahu spoločenstva‘ nahrádza výrazom ‚v rozsahu spoločenstva prípadne EZVO‘;

ďalej výraz ‚obrat v rámci spoločenstva‘ sa nahrádza výrazom ‚obrat v rámci spoločenstva alebo obrat v rámci EZVO‘;

v poslednom odseku sa výraz ‚členskom štáte‘ nahrádza výrazom ‚členskom štáte ES alebo štáte EZVO‘.

- c) V článku 1 odsek 3 sa výraz ‚v rozsahu spoločenstva‘ nahrádza výrazom ‚v rozsahu spoločenstva prípadne EZVO‘;

ďalej výraz ‚obrat v rámci spoločenstva‘ sa nahrádza výrazom ‚obrat v rámci spoločenstva alebo obrat v rámci EZVO‘;

v článku 1 odsek 3 písmená b) a c) sa výraz ‚členských štátov‘ nahrádza výrazom ‚členských štátov ES alebo v každom z aspoň troch štátov EZVO‘;

v poslednom pododseku sa výraz ‚členskom štáte‘ nahrádza výrazom ‚členskom štáte ES alebo štáte EZVO‘.

- d) Článok 1 odseky 4 a 5 sa neuplatňujú.

- e) V článku 2 odsek 1 prvý pododsek sa výraz ‚spoločným trhom‘ nahrádza výrazom ‚vykonávaním Dohody o EHP‘.

- f) V článku 2 odsek 2 na konci sa výraz ‚spoločným trhom‘ nahrádza výrazom ‚vykonávaním Dohody o EHP‘.

- g) Na konci článku 2 odsek 3 sa výraz ‚spoločným trhom‘ nahrádza výrazom ‚vykonávaním Dohody o EHP‘.

- h) Na konci článku 2 odsek 4 sa výraz ‚spoločným trhom‘ nahrádza výrazom ‚vykonávaním Dohody o EHP‘.

- i) V článku 3 odsek 5 písmeno b) sa výraz ‚členského štátu‘ nahrádza výrazom ‚členského štátu ES alebo štátu EZVO‘.

- j) V článku 4 odsek 1 prvý pododsek sa výraz ‚v rozsahu spoločenstva‘ nahrádza výrazom ‚v rozsahu spoločenstva alebo EZVO‘;

ďalej v prvej vete sa slová ‚v súlade s článkom 57 Dohody o EHP‘ vkladajú za slová ‚musia byť oznámené Komisii‘;

v článku 4 odsek 1 druhý pododsek sa výraz ‚v rozsahu spoločenstva‘ nahrádza výrazom ‚v rozsahu spoločenstva alebo EZVO‘.

k) Článok 5 odsek 1 posledný pododsek znie takto:

„Obrat v spoločenstve alebo v členskom štáte ES predstavuje predané výrobky a poskytnuté služby podnikom alebo spotrebiteľom v spoločenstve, prípadne v tomto členskom štáte ES. Toto isté sa uplatňuje na obrat na území štátov EZVO ako celku alebo v jednom štáte EZVO“

l) Článok 5 odsek 3 písmeno a) posledný pododsek znie takto:

„Obrat úverovej alebo finančnej inštitúcie v spoločenstve alebo v členskom štáte ES predstavuje vyššie definované príjmové položky, ktoré získala pobočka alebo oddelenie tejto inštitúcie sídliace v spoločenstve, prípadne v tomto členskom štáte ES. To isté sa uplatňuje na obrat úverovej alebo finančnej inštitúcie na území štátov EZVO ako celku alebo v jednom štáte EZVO“

m) V článku 5 odsek 3 písmeno b) na konci sa slová „... hrubé poistné prijaté od rezidentov v spoločenstve prípadne od rezidentov v jednom členskom štáte.“ nahrádzajú slovami:

„... hrubé poistné prijaté od rezidentov v spoločenstve, prípadne od rezidentov v jednom členskom štáte ES. To isté sa uplatňuje na hrubé poistné prijaté od rezidentov na území štátov EZVO ako celku, prípadne od rezidentov v jednom štáte EZVO.“

PRÍLOHA II

Znenie bodu 1 odsek 1 [nariadenie Rady (EHS) č. 4064/89 v článku 3 Protokolu č. 21 k dohode sa nahrádza takto:

„**32004 R 0139**: článok 4 odseky 4 a 5, články 6 až 12, články 14 až 21 a články 23 až 26 nariadenia Rady (ES) č. 139/2004 z 20. januára 2004 o kontrole koncentrácií medzi podnikmi (Nariadenie ES o fúziách) (Ú. v. EÚ L 24, 29. 1. 2004, s. 1).“

PRÍLOHA III

Znenie článku 3 Protokolu č. 22 k dohode sa nahrádza takto:

„Namiesto obratu sa použije nasledujúce:

- a) pre úverové inštitúcie a iné finančné inštitúcie, súčet nasledujúcich príjmových položiek, definovaných smernicou Rady 86/635/EHS, po odčítaní dane z pridanej hodnoty a iných daní priamo spojených s týmito položkami, kde je to vhodné:
- i) príjmy z úrokov a podobné príjmy;
 - ii) príjem z cenných papierov:
 - príjem z akcií a iných cenných papierov s pohyblivým výnosom,
 - príjem z účastí,
 - príjem z akcií v prepojených podnikoch;
 - iii) pohľadávka provízie;
 - iv) čistý zisk z finančných operácií;
 - v) ostatný prevádzkový príjem.

Obrat úverovej alebo finančnej inštitúcie na území, na ktoré sa vzťahuje dohoda, predstavuje vyššie definované príjmové položky, ktoré získala pobočka alebo oddelenie tejto inštitúcie založené na území, na ktoré sa vzťahuje dohoda;

- b) pre poisťovacie podniky, hodnota hrubého predpísaného poistného, ktorá predstavuje všetky prijaté čiastky a pohľadávky z poistných zmlúv vystavených poisťovacími podnikmi alebo v ich mene, vrátane odosielaného poistného z opätovného poistenia, a po odpočítaní daní a parašiskálnych príspevkov alebo poplatkov účtovaných vo vzťahu k čiastkam jednotlivého poistného alebo k celkovej hodnote poistného; čo sa týka článku 1 odsek 2 písmeno b) a odsek 3 písmená b), c) a d) a poslednej časti článku 1 odseky 2 a 3 nariadenia Rady (ES) č. 139/2004, do úvahy sa berie hrubé poistné prijaté od rezidentov na území, na ktoré sa vzťahuje táto dohoda.“

PRÍLOHA IV

Protokol č. 24 k dohode sa nahrádza takto:

**„PROTOKOL č. 24
o spolupráci v oblasti kontroly koncentrácií**

VŠEOBECNÉ ZÁSADY

Článok 1

1. Dozorný orgán EZVO a Komisia ES si na základe žiadosti ktoréhokoľvek z dozorných orgánov navzájom vymieňajú informácie a radia sa o otázkach všeobecnej politiky.
2. V prípadoch, na ktoré sa vzťahuje článok 57 odsek 2 písmeno a) dohody, Komisia ES a Dozorný orgán EZVO spolupracujú na posudzovaní koncentrácií ustanovených ďalej.
3. Na účely tohto protokolu výraz 'územie dozorného orgánu' znamená pre Komisiu ES územie členských štátov ES, na ktoré sa uplatňuje Zmluva o založení Európskeho spoločenstva na základe podmienok ustanovených v tejto zmluve, a pre Dozorný orgán EZVO územia štátov EZVO, na ktoré sa uplatňuje dohoda.

Článok 2

1. Spolupráca sa uskutočňuje v súlade s ustanoveniami tohto protokolu, keď:
 - a) zložený obrat účastníkov koncentrácie na území štátov EZVO sa rovná alebo je vyšší ako 25 percent z ich celkového obratu v rámci územia, na ktoré sa vzťahuje dohoda, alebo
 - b) každý z aspoň dvoch účastníkov koncentrácie má obrat presahujúci 250 miliónov EUR na území štátov EZVO, alebo
 - c) koncentrácia môže významne narušiť efektívnu hospodársku súťaž na územiach štátov EZVO alebo na ich podstatnej časti, najmä ako výsledok vytvorenia alebo posilnenia dominantného postavenia.
2. Spolupráca sa taktiež uskutoční, keď:
 - a) koncentrácia spĺňa kritériá na postúpenie oznámenia podľa článku 6.
 - b) štát EZVO si želá prijať opatrenia na ochranu oprávnených záujmov ustanovených v článku 7.

POČIATOČNÁ FÁZA KONANÍ

Článok 3

1. Komisia ES odovzdá Dozornému orgánu EZVO do troch pracovných dní kópie oznámení prípadov uvedených v článku 2 odseky 1 a 2 písmeno a) a hneď, ako je to možné, kópie najdôležitejších dokumentov, ktoré jej boli predložené alebo ktoré vydala.
2. Komisia ES postupuje pri implementácii článku 57 dohody v úzkom a stálom spojení s Dozorným orgánom EZVO. Dozorný orgán EZVO a štáty EZVO môžu vyjadriť k týmto postupom svoje názory. Na účely článku 6 odsek 1 tohto protokolu získa Komisia ES informácie od príslušného orgánu dotknutého štátu EZVO a umožní mu vyjadriť svoje názory v každej procesnej fáze, až do prijatia rozhodnutia podľa tohto článku. Na tento účel mu Komisia ES umožní prístup k dokumentácii.

Dokumenty, ktoré má zaslať Komisia štátu EZVO a štát EZVO Komisii podľa tohto protokolu, sa predkladajú prostredníctvom Dozorného orgánu EZVO.

VYPOČUTIA

Článok 4

V prípadoch uvedených v článku 2 odseky 1 a 2 písmeno a) Komisia ES vyzve Dozorný orgán EZVO, aby sa zúčastnil na vypočutiach účastníkov koncentrácie. Štáty EZVO sa taktiež môžu zúčastniť na týchto vypočutiach.

PORADNÝ VÝBOR ES PRE KONCENTRÁCIE

Článok 5

1. V prípadoch uvedených v článku 2 odseky 1 a 2 písmeno a) Komisia ES včas informuje Dozorný orgán EZVO o dátume zasadnutia Poradného výboru ES pre koncentrácie a zašle príslušnú dokumentáciu.

2. Všetky dokumenty, ktoré na tento účel zašle Dozorný orgán EZVO, vrátane dokumentov pochádzajúcich zo štátov EZVO, sa predložia Poradnému výboru ES pre koncentrácie spolu s ďalšou príslušnou dokumentáciou, ktorú zašle Komisia ES.

3. Dozorný orgán EZVO a štáty EZVO majú právo zúčastniť sa zasadnutia Poradného výboru pre koncentrácie a vyjadriť tam svoje názory, nemajú však právo voliť.

PRÁVA JEDNOTLIVÝCH ŠTÁTOV

Článok 6

1. Komisia ES môže prostredníctvom rozhodnutia, ktoré bezodkladne oznámi účastníkom koncentrácie, príslušným orgánom členských štátov ES a Dozornému orgánu EZVO, postúpiť oznámený prípad koncentrácie, úplne alebo sčasti, štátu EZVO, keď:

a) hrozí, že koncentrácia významne ovplyvní hospodársku súťaž na trhu v rámci tohto štátu EZVO, ktorý má všetky znaky samostatného trhu, alebo

b) koncentrácia ovplyvní hospodársku súťaž na trhu v rámci tohto štátu EZVO, ktorý má všetky znaky samostatného trhu a ktorý tvorí podstatnú časť územia, na ktoré sa vzťahuje dohoda.

2. V prípadoch uvedených v odseku 1 sa môže ktorýkoľvek štát EZVO odvolať na Európsky súdny dvor z rovnakých dôvodov a za rovnakých podmienok ako členský štát ES podľa článkov 230 a 243 Zmluvy o založení Európskeho spoločenstva, najmä žiadať uplatnenie dočasných opatrení s cieľom uplatnenia svojho vnútroštátneho súťažného práva.

3. (Žiadny text)

4. Pred oznámením koncentrácie v zmysle článku 4 odsek 1 nariadenia (ES) č. 139/2004 môžu osoby alebo podniky uvedené v článku 4 odsek 2 nariadenia (ES) č. 139/2004 informovať Komisiu ES prostredníctvom odôvodneného podania o tom, že koncentrácia môže významne ovplyvníť hospodársku súťaž na trhu v rámci štátu EZVO, ktorý má všetky znaky samostatného trhu, a mala by byť preto preskúmaná, úplne alebo sčasti, týmto štátom EZVO.

Komisia ES zašle bezodkladne všetky podania podľa článku 4 odsek 4 nariadenia (ES) č. 139/2004 a tohto odseku Dozornému orgánu EZVO.

5. S ohľadom na koncentráciu definovanú v článku 3 nariadenia (ES) č. 139/2004, ktorá nemá rozsah spoločenstva v zmysle článku 1 tohto nariadenia a ktorá sa môže preskúmať podľa vnútroštátneho súťažného práva aspoň troch členských štátov ES a aspoň jedného štátu EZVO, môžu osoby alebo podniky uvedené v článku 4 odsek 2 tohto nariadenia pred oznámením príslušným orgánom informovať Komisiu ES prostredníctvom odôvodneného podania o tom, že koncentrácia by mala byť preskúmaná Komisiou.

Komisia ES zašle bezodkladne všetky podania podľa článku 4 odsek 5 nariadenia (ES) č. 139/2004 Dozornému orgánu EZVO.

Keď aspoň jeden takýto štát EZVO vyjadril svoj nesúhlas so žiadosťou o postúpenie prípadu, príslušný(-é) štát(-y) EZVO nestratí/nestratia svoju právomoc a štáty EZVO prípad v zmysle tohto odseku nevrátia.

Článok 7

1. Napriek výlučnej právomoci Komisie ES zaoberať sa koncentraciami v rozsahu spoločenstva stanovenými nariadením Rady (ES) č. 139/2004 môžu štáty EZVO prijať vhodné opatrenia na ochranu oprávnených záujmov, iných ako zohľadňuje spomínané nariadenie, a to v súlade so všeobecnými zásadami a inými ustanoveniami stanovenými priamo alebo nepriamo podľa dohody.

2. Za oprávnené záujmy v zmysle odseku 1 sa považuje verejná bezpečnosť, pluralita médií a pravidiel obozretného podnikania.

3. Akýkoľvek iný verejný záujem sa musí oznámiť Komisii ES, ktorá ho uzná po posúdení jeho súladu so všeobecnými zásadami a inými ustanoveniami stanovenými priamo alebo nepriamo podľa dohody, a to predtým, ako sa prijímajú spomínané opatrenia. Komisia ES informuje Dozorný orgán EZVO a príslušný štát EZVO o svojom rozhodnutí do 25 pracovných dní po tomto oznámení.

SPRÁVNÁ POMOC

Článok 8

1. Ak Komisia ES rozhodnutím žiada, aby osoba, podnik alebo združenie podnikov, sídliace na území Dozorného orgánu EZVO, poskytli informácie, bezodkladne zašle kópiu tohto rozhodnutia Dozornému orgánu EZVO. Na výslovnú žiadosť Dozorného orgánu EZVO zašle tiež Komisia ES Dozornému orgánu EZVO kópie jednoduchých žiadostí o informácie týkajúcich sa oznámenej koncentrácie.

2. Na žiadosť Komisie ES poskytnú Dozorný orgán EZVO a štáty EZVO Komisii ES všetky informácie potrebné na to, aby si mohla plniť svoje povinnosti určené článkom 57 dohody.

3. Keď Komisia ES kladie otázky fyzickej alebo právnickej osobe, ktorá na to dala súhlas, na území Dozorného orgánu EZVO, Dozorný orgán EZVO musí byť o tom dopredu informovaný. Dozorný orgán EZVO, ako aj úradníci z orgánu hospodárskej súťaže, na ktorého území sa kladenie otázok vedie, sa môžu na kladení otázok zúčastniť.

4. (Žiadny text)

5. (Žiadny text)

6. (Žiadny text)

7. Keď Komisia ES vedie vyšetrovania v rámci územia spoločenstva, čo sa týka prípadov patriacich pod článok 2 odseky 1 a 2 písmeno a), informuje Dozorný orgán EZVO o skutočnosti, že takéto vyšetrovania prebehli, a na požiadanie mu vhodným spôsobom oznámi príslušné výsledky vyšetrovaní.

SLUŽOBNÉ TAJOMSTVO

Článok 9

1. Informácie získané ako výsledok uplatňovania tohto protokolu sa použijú len na účely postupov podľa článku 57 dohody.
2. Komisia ES, Dozorný orgán EZVO, príslušné orgány členských štátov ES a štátov EZVO, ich úradníci a iní zamestnanci a ostatné osoby pracujúce pod dohľadom týchto orgánov, ako aj úradníci, civilní zamestnanci iných orgánov členských štátov a štátov EZVO nezverejnia informácie získané ako výsledok uplatňovania tohto protokolu a informácie, ktoré podliehajú služobnému tajomstvu.
3. Pravidlá služobného tajomstva a obmedzené používanie informácií ustanovených v dohode alebo v právnych predpisoch zmluvných strán nebráni výmene a používaniu informácií, ktoré sú uvedené v tomto protokole.

OZNÁMENIA

Článok 10

1. Podniky zasielajú svoje oznámenia príslušnému dozornému orgánu v súlade s článkom 57 odsek 2 dohody.
2. Oznámenia alebo sťažnosti zaslané orgánu, ktorý podľa článku 57 dohody nie je príslušný rozhodovať o danom prípade, sa bezodkladne postúpia príslušnému dozornému orgánu.

Článok 11

Dňom podania oznámenia je deň, kedy oznámenie získal príslušný dozorný orgán.

JAZYKY

Článok 12

1. Podniky majú právo osloviť Dozorný orgán EZVO a byť oslovené týmto orgánom a Komisiou ES v úradnom jazyku štátu EZVO alebo spoločenstva, ktorý si v súvislosti s oznámením vyberú. Toto sa vzťahuje aj na všetky procesné fázy.
2. Ak sa podniky rozhodnú osloviť dozorný orgán v jazyku, ktorý nie je jedným z úradných jazykov štátov spadajúcich pod tento orgán, ani pracovným jazykom tohto orgánu, súčasne doplnia celú dokumentáciu prekladom v jednom z pracovných jazykov tohto orgánu.
3. Podniky, ktoré sa nezúčastňujú na oznámení, majú takisto právo, aby ich Dozorný orgán EZVO a Komisia ES oslovili v príslušnom úradnom jazyku štátu EZVO alebo spoločenstva alebo v pracovnom jazyku jedného z týchto orgánov. Ak sa tieto podniky rozhodnú osloviť dozorný orgán v jazyku, ktorý nie je jedným z úradných jazykov štátov spadajúcich pod tento orgán alebo pracovným jazykom tohto orgánu, uplatní sa odsek 2.
4. Jazyk, ktorý bol vybraný na preklad, určí jazyk, v ktorom môže príslušný orgán osloviť podniky.

LEHOTY A INÉ PROCESNÉ OTÁZKY

Článok 13

Čo sa týka lehôt a iných procesných ustanovení vrátane postupov pre postúpenie koncentrácie medzi Komisiou ES a jedným alebo viacerými štátmi EZVO, pravidlá implementujúce článok 57 dohody sa taktiež uplatňujú na spoluprácu medzi Komisiou ES a Dozorným orgánom EZVO a štátmi EZVO, ak tento protokol neustanoví inak.

Počítanie lehôt uvedených v článku 4 odseky 4 a 5 a v článku 9 odseky 2 a 6 nariadenia (ES) č. 139/2004 sa pre Dozorný orgán EZVO a štáty EZVO začne, keď sú príslušné dokumenty doručené Dozornému organu EZVO.

PRECHODNÉ USTANOVENIE

Článok 14

Článok 57 dohody sa neuplatňuje na žiadnu koncentráciu, ktorá bola predmetom dohody alebo oznámenia, alebo kde bola kontrola získaná pred dátumom nadobudnutia účinnosti dohody. Za žiadnych okolností sa neuplatňuje na koncentráciu, v súvislosti s ktorou začal vnútroštátny orgán zodpovedný za hospodársku súťaž konanie pred týmto dátumom.“
